

Prekladateľ: PhDr. Danica Remeteiová
Zadávateľ: Translata, spol. s r.o., Bratislava
Číslo spisu (objednávky): PO095107 - PRJ028923

PREKLAD číslo 2/2022
z nemeckého jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: **Posudok G 24/11-A**
Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 2/2
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

c/o Institut für Hygiene und Angewandte Immunologie
Zentrum für Pathophysiologie, Infektiologie und Immunologie
Medizinische Universität Wien

An
Bode Chemie Hamburg

Melanchthonstraße 27
D-22525 Hamburg

G 24/11-A Gutachten

Wien, 23.8.2011

Bacillol 30 Foam

Quantitativer Suspensionsversuch in Anlehnung an EN 14348 – tuberkulozide Wirkung

GUTACHTEN

Nach Prüfung der Eignung des Desinfektionsmittels **Bacillol 30 Foam** in einem quantitativen Suspensionsversuch entsprechend der Arbeitsanweisung AA-DM-02 (Stand 01.08.2010), sowie in Anlehnung an EN 14348 (Stand 2005), Prüfbericht G 24/11-A vom 23.8.2011, geben wir folgende Beurteilung:

1 Ergebnisse der in vitro-Tests

Für die im Folgenden angeführten Versuche wurde eine Kombination von 1,0% Tween 80, 3,0% Saponin, 0,1% Histidin, 0,5% Na-Thiosulfat und 0,0025 M Phosphatpuffer den Nährmedien zugesetzt.

Im quantitativen Suspensionsversuch mit hoher Belastung (Tabelle 1) zeigte die 80%-ige Produktprüflösung nach 15 Minuten gegenüber dem Testorganismus (*M. terrae*) eine ausreichende Wirksamkeit. Die zusätzlich geprüfte 89%-ige Produktprüflösung reduzierte den Testorganismus ebenfalls bereits nach 5 Minuten um die geforderten 4 log-Stufen.

2 Zusammenfassung

Aufgrund der vorliegenden Ergebnisse bestätigen wir die tuberkulozide Wirksamkeit (*Mycobacterium terrae*) des Produktes **Bacillool 30 Foam** im quantitativen Suspensionsversuch in Anlehnung an EN 14348:2005 bei folgender Konzentration/Einwirkungszeit:

unter hoher Belastung:

konzentriert - 5 Minuten



Dipl.-Ing. Dr. nat. techn. Miranda Suchomel

Dieses Gutachten darf nur vollinhaltlich und nur mit schriftlicher Genehmigung der Gutachter veröffentlicht werden.

Dipl.-Ing. Dr. Miranda Suchomel
Kinderspitalgasse 15, A-1095 Viedeň, Rakúsko
Tel.: +43-1-40160-33031, Fax: +43-1-40160-933000
E-mail: miranda.suchomel@meduniwien.ac.at DVR: 0457647

LOGO SGS

c/o Inštitút hygieny a aplikovanej imunológie
Centrum patofyziológie, infektológie a imunológie
Medicínska univerzita Viedeň

Adr.
Bode Chemie Hamburg
Melanchthonstraße 27
D-22525 Hamburg

Posudok G 24/11-A

Viedeň 23.8.2011

Bacillol 30 Foam

Kvantitatívny suspenzný test na základe EN 14348 – tuberkulocídny účinok

POSUDOK

Po preverení vhodnosti dezinfekčného prostriedku **Bacillol 30 Foam** v kvantitatívnom suspenznom teste v súlade s pracovným pokynom AA-DM-02 (stav 01.08.2010), ako aj na základe EN 14348 (stav 2005), protokol o skúške G 24/11-A zo dňa 23.8.2011, predkladáme nasledovné hodnotenie:

1 Výsledky testov in vitro

Pri nižšie uvedených experimentoch sa do živného média pridala kombinácia 1,0 % polysorbátu 80, 3,0 % saponínu, 0,1 % histidínu, 0,5 % tiosíranu sodného a 0,0025 M fosfátového pufru.

V kvantitatívnom suspenznom teste s vysokou záťažou (tabuľka 1) vykazoval 80 % testovaný roztok produktu po 15 minútach dostatočnú účinnosť proti testovaciemu organizmu (*M. terrae*). Pri dodatkovom pokuse s 89 % testovaným roztokom produktu taktiež došlo už po 5 minútach k redukcii testovacieho organizmu o požadované 4 logaritmicke úrovne.

2 Zhrnutie

Na základe vyššie uvedených výsledkov potvrdzujeme tuberkulocídny účinok (*Mycobacterium terrae*) produktu **Bacilloi 30 Foam** v kvantitatívnom suspenznom teste v zmysle EN 14348:2005 pri nasledujúcej koncentrácii/expozičnom čase:

pri vysokej záťaži:

koncentrovaný – 5 minút

nečitateľný podpis

Dipl.-Ing. Dr. nat. techn. Miranda Suchomel

Tento posudok možno publikovať len v plnom znení a len s písomným súhlasom znalca.

Prekladateľská doložka :

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970691.

Preklad je v denníku zapísaný pod poradovým číslom 2/2022.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého úkonu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Košiciach dňa 3.1.2022

PhDr. Danica Remeteiová

PhDr. Danica Remeteiová
súdna prekladateľka



Beglaubigungsvermerk

Die Übersetzerin für die deutsche Sprache, eingetragen im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der SR unter der Nr. 970691, bestätige ich hiermit, dass die Übersetzung des Textes mit der beigelegten Urkunde übereinstimmt.

Die Übersetzung ist unter der laufenden Nummer 2/2022 im Übersetzertagebuch eingetragen.

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich mir der Folgen einer absichtlich unrichtigen Übersetzung bewusst bin.

Košice, den 3.1.2022

PhDr. Danica Remeteiová

PhDr. Danica Remeteiová
gerichtlich vereidigte Übersetzerin



